

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. I.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΑΙΥΑΓΓΕΛΟΥ ΦΑΙΗ ΜΑΡΚΗ
ΑΝΑΣΤΡΑΦΕΙΨ.

C A P. I.

1. ΑΑΑΑΑΑΑΑΑΑΑΑ ΑΝΑΣΤΡΑΦΕΙΝΣ ΑΙ-
ΥΑΓΓΕΛΟΥΧΝΣ ΙΑΙ-
Α ΣΝΙΣ ΧΚΙΣΤΑΝΣ
ΣΗΝΑΝΣ ΓΡΦΣ.

2. ΣΥΕ ΓΑΜΕΛΙΨ
ΙΣΤ ΙΝ ΕΣΛΙΙΝ ΠΚΛΗΡΕΤΑΝ. ΣΑΙ
ΙΚ ΙΝΣΑΝΔΟΑ ΑΓΓΙΛΗ ΜΕΙΝΑΝΑ
ΕΑΗΚΑ ΦΝΣ. ΣΑΕΙ ΓΑΜΑΝΥΕΙΨ
ΥΙΓ ΦΕΙΝΑΝΑ ΕΑΗΚΑ ΦΝΣ.

3. ΣΤΙΒΝΑ ΥΑΠΟΑΝΔΙΝΣ ΙΝ ΑΗ-
ΦΙΔΑΙ. ΜΑΝΥΕΙΨ ΥΙΓ ΕΑΝΙΝΣ.
ΚΛΗΤΡΣ ΥΑΗΚΚΕΙΨ ΣΤΑΙΓΡΣ
ΓΡΦΣ ΠΝΣΑΚΙΣ:

4. ΥΑΣ ΙΧΗΑΝΝΕΣ ΔΑΗΠΟΑΝΔΣ
ΙΝ ΑΗΦΙΔΑΙ. ΟΑΗ ΜΕΚΟΑΝΔΣ
ΔΑΗΠΕΙΝ ΙΔΚΕΙΓΡΣ. ΔΗ ΑΕΛΛ-
ΤΕΙΝΑΙ ΕΚΑΥΑΗΚΗΤΕ:

5. ΟΑΗ ΠΣΙΔΔΟΕΑΝΝ ΔΗ ΙΜ-
ΜΑ ΑΛΛ ΙΝΔΑΙΑ ΑΑΝΔ ΟΑΗ
ΙΑΙΚΗΣΑΗΛΥΜΕΙΣ. ΟΑΗ ΔΑΗΠΙ-
ΔΑΙ ΥΕΣΗΝ ΑΛΛΑΙ ΙΝ ΙΑΗΚΔΑΝΕ
ΑΘΑΙ ΕΚΑΜ ΙΜΜΑ. ΑΝΔΗΑΙΤΑΝ-
ΔΑΝΣ ΕΚΑΥΑΗΚΗΤΙΜ ΣΕΙΝΑΙΜ:

6. ΥΑΣ ΠΦΦΑΗ ΙΧΗΑΝΝΕΣ ΓΑ-
ΥΑΣΙΦΣ ΤΑΓΛΑΜ ΠΛΒΑΝΔΑΝΣ.
ΟΑΗ ΓΑΙΚΔΑ ΕΙΛΛΕΙΝΑ ΒΙ ΗΠΙ
ΣΕΙΝΑΝΑ. ΟΑΗ ΜΑΤΙΔΑ ΦΚΑΜ-
ΣΤΕΙΝΣ ΟΑΗ ΜΙΛΙΨ ΗΑΙΦΙΥΙΣΚ:

7. ΟΑΗ ΜΕΚΙΔΑ ΟΙΦΑΝΔΣ. ΟΙ-
ΜΙΨ ΣΥΙΝΦΡΑΖΑ ΜΙΣ ΣΑ ΑΕΑΚ
ΜΙΣ.

INCIPIT
EVANGELIUM
secundum
M A R C U M.

C A P. I.

1. ΕΡ ΥΓ ΓΟΒΡΕΛ-
Η ΙΥΓ ΑΝΥΝ ΗΑ-
ΛΕΝΒΕΥ ΕΡΥΤΕΥ
ΓΟΒΕΥ ΡΥΝΑ.

2. ΟΡΑ ΑΡΡΙΤΕΝ ΙΥ ΟΝ ΠΑΥ
ΡΙΤΕΖΑΝ ΒΕΚ ΙΡΑΙΑΜ. ΝΥ ΙΟ ΑΡΕΝ-
ΔΕ ΜΙΝΝΕ ΕΝΓΕΛ ΒΕΡΟΡΑΝ ΠΙΝΝΕ
ΑΝΥΝΕ. ΡΕ ΖΕΖΕΑΡΡΑΔ ΠΙΝΝΕ
ΡΕΖ ΒΕΡΟΡΑΝ ΔΕ.

3. ΕΥΡΥΤΕΝΔΕ ΡΤΕΡΕΝ ΟΝ
ΠΑΜ ΡΕΡΤΕΝΕ. ΓΕΖΕΑΡΡΑΔ
ΟΡΗΤΝΕΥ ΡΕΖ. ΔΟΔ ΡΗΤΕ
ΗΥΓ ΡΙΔΑΡ:

4. ΙΟΗΑΝΝΕΥ ΡΑΥ ΟΝ ΡΕΡΤΕ-
ΝΕ. ΡΥΛΙΤΕΝΔΕ ΑΝΔ ΒΟΒΙΤΕΝΔΕ
ΔΑΕΔΒΟΤΕ ΡΥΛΡΗΤ. ΟΝ ΡΥΝΝΑ
ΡΟΡΖΥΡΕΝΕΡΡΕ:

5. ΑΝΔ ΤΟ ΗΙΜ ΡΕΡΒΕ ΕΑΛΛ
ΙΥΒΕΥΡΟ ΡΙΟΕ ΑΝΔ ΕΑΛΛΕ ΗΙΕΡΟ-
ΡΟΛΙΜΑ-ΡΑΡΕ. ΑΝΔ ΡΑΡΟΝ ΡΡΑΜ
ΗΥΜ ΖΕΡΥΛΛΟΒΕ ΟΝ ΙΟΡΔΑΝΕΥ
ΡΛΟΒΕ. ΗΥΡΑ ΡΥΝΝΑ ΑΝΔΔΑΤ-
ΤΕΝΔΕ:

6. ΑΝΔ ΙΟΗΑΝΝΕΥ ΡΑΥ ΖΕ-
ΡΕΡΥΒΔ ΜΙΔ ΟΛΥΕΝΔΕΥ ΗΑΡΥΜ.
ΑΝΔ ΡΕΛΛΕΝ ΖΥΡΔΕΛ ΡΑΥ ΥΜΒΕ
ΗΥΓ ΛΕΝΒΕΝΥ. Γ ΖΑΥΡΥΤΑΡΑΝ Γ
ΡΥΔΥ ΗΥΝΙΖ ΗΕ ΑΤ.

7. Γ ΗΕ ΒΟΒΥΔΕ ΑΝΔ ΟΡΑΔ.
ΔΤΡΕΝΖΡΑ ΟΥΜΔ ΑΡΤΕΡ ΜΕ.
ΠΑΥ

MIS. ΦΙΖΕ ΙΚ ΝΙ ΙΜ ΥΛΙΚΦΣ ΑΝΑ-
ΗΝΕΙΥΑΝΔΣ ΑΝΔΒΙΝΔΑΝ ΣΚΑΠ-
ΔΑΚΑΠ ΣΚΥΗΕ ΙΣ.

8. ΑΦΦΑΝ ΙΚ ΔΑΝΠΟΑ ΙΖΥΙΣ
ΙΝ ΥΑΤΙΝ. ΙΨ ΙΣ ΔΑΝΠΕΙΨ ΙΖΥΙΣ
ΙΝ ΑΗΜΙΝ ΥΕΙΗΑΜΜΑ:

9. ΟΑΗ ΥΑΚΦ ΙΝ ΟΑΙΝΑΙΜ ΔΑ-
ΓΑΜ ΟΑΜ ΙΑΙΣΝΣ ΕΚΑΜ ΝΑΖΑ-
ΚΑΙΨ ΓΑΛΛΕΙΛΑΙΑΣ. ΟΑΗ ΔΑΝ-
ΠΙΨ ΥΑΣ ΕΚΑΜ ΙΧΗΑΝΝΕΣ ΙΝ
ΙΑΗΚΑΔΑΝΕ.

10. ΟΑΗ ΣΗΝΣ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΣ ΝΣ
ΦΑΜΜΑ ΥΑΤΙΝ. ΓΑΣΛΘ ΝΣΑΗΚ-
ΝΑΝΣ ΗΙΜΙΝΑΝΣ. ΟΑΗ ΑΗΜΑΝ
ΣΥΕ ΑΗΑΚ ΑΤΓΑΓΓΑΝΔΑΝ ΑΝΑ
ΙΝΑ.

11. ΟΑΗ ΣΤΙΒΝΑ ΟΑΜ ΝΣ ΗΙΜΙ-
ΝΑΜ. ΦΗ ΙΣ ΣΗΝΣ ΜΕΙΝΣ ΣΑ
ΑΗΝΒΑ. ΙΝ ΦΗΖΕΙ ΥΑΙΛΑΓΓΑΛΕΙ-
ΚΑΙΑΔΑ:

12. ΟΑΗ ΣΗΝΣ ΣΑΙ ΑΗΜΑ ΙΝΑ
ΝΣΤΑΗΗ ΙΝ ΑΗΦΙΑΔΑ.

13. ΟΑΗ ΥΑΣ ΙΝ ΦΙΖΑΙ ΑΗΦΙ-
ΔΑΙ ΔΑΓΕ ΕΙΔΥΡΚΤΙΓΗΝΣ ΕΚΑΙ-
ΣΑΝΣ ΕΚΑΜ ΣΑΤΑΝΙΝ. ΟΑΗ ΥΑΣ
ΜΙΨ ΔΑΗΖΑΜ. ΟΑΗ ΑΓΓΙΛΕΙΣ
ΑΝΔΒΛΗΤΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΑ:

14. ΙΨ ΑΕΑΚ ΦΑΤΕΙ ΑΤΙΗΔΑΝΣ
ΥΑΚΦ ΙΧΗΑΝΝΕΣ. ΟΑΜ ΙΑΙΣΝΣ ΙΝ
ΓΑΛΛΕΙΛΑΙΑ. ΜΕΚΟΑΝΔΣ ΑΙΥΑΓ-
ΓΕΛΟΧΗΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΟΧΣ ΓΧΨΣ.

15. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΦΑΤΕΙ ΝΣΦΗΛΛ-
ΝΧΔΑ ΦΑΤΑ ΜΕΑ. ΟΑΗ ΑΤΝΕ-
ΟΙΑΔ ΣΙΚ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΙ ΓΧΨΣ.
ΙΑΚΕΙΓΧΨ ΟΑΗ ΓΑΛΛΑΗΒΕΙΨ ΙΝ
ΑΙΥΑΓΓΕΛΟΧΗΝ:

þær ne eom ic pýrðe þ ic
hij rceona þpanga buzenbe
uncnytte.

8. Ic fullige eop on pæte-
pe. he eop fullað on halgum
Gafte:

9. And on þam dagum com
re hælenð fram Nazareth
Galilee. 7 þær gefullos on Ior-
dane fram Iohanne.

10. 7 sona of þam pætere
he zereah opene heofonaf. 7
halizne Gafte fpa culfran ar-
zenbe 7 on him punizende.

11. And þa þær rterf of
heofonum zeporden. þu eart
min zeluxoda sunu. on þe ic
zelicobe:

12. 7 sona gafte hine on
perþen zenýbbe.

13. 7 he on perþene þær
feoperþiz бага 7 feoperþiz
nihta. 7 he þær fram datane
zecoꝛtnob. and he mid pil-
deorum þær. and him enzlar
þenobon:

14. Sýððan Iohannef ze-
realb þær. com re hælenð on
Galileam. Goder ricef zob:
pell bobizende.

15. 7 þur cpeðenbe. pi-
toblice tid if zefýlles. 7 heo-
fena rice zenealæcð. doð
bæbbote 7 zelýfað þam zob-
rpelle:

16. GAH ΘΑΚΒΡΝΔΣ ΕΛΗΚ ΜΛ-
 ΚΕΙΝ ΓΑΛΛΕΙΛΙΑΣ. ΓΑΣΛΘ ΣΕΙ-
 ΜΩΝΗ ΓΑΗ ΑΝΔΡΑΙΑΝ ΒΡΩΨΑΚ
 ΙΣ. ΦΙΣ ΣΕΙΜΩΝΙΣ. ΥΛΙΚΠΑΝΔΑΝΣ
 ΝΑΤΙ ΙΝ ΜΑΚΕΙΝ. ΥΕΣΗΝ ΑΗΚ
 ΕΙΣΚΩΑΝΣ:

17. GAH ΟΑΨ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΗΙΚ-
 ΓΑΤΣ ΑΕΑΚ ΜΙΣ. GAH ΓΑΤΑΝΓΑ
 ΙΓΥΙΣ ΥΛΙΚΨΑΝ ΝΗΤΑΝΣ ΜΑΝΝΕ.

18. GAH ΣΗΝΣ ΑΕΛΕΤΑΝΔΑΝΣ
 ΨΑ ΝΑΤΓΑ ΣΕΙΝΑ. ΑΛΙΣΤΙΔΕ-
 ΔΗΝ ΑΕΑΚ ΙΜΜΑ:

19. GAH ΓΑΙΝΨΚΩ ΙΝΓΑΓΓΑΝΔΣ
 ΕΚΑΜΙΣΛΕΙΤΑ. ΓΑΣΛΘ ΙΑΚΩΒΗ
 ΨΑΝΑ ΖΑΙΒΑΙΔΑΙΑΝΣ GAH ΙΧ-
 ΗΑΝΝΕΣ ΒΡΩΨΑΚ ΙΣ. GAH ΨΑΝΣ
 ΙΝ ΣΚΙΠΑ ΜΑΝΥΓΑΝΔΑΝΣ ΝΑΤ-
 ΓΑ.

20. GAH ΣΗΝΣ ΗΑΗΑΙΤ ΙΝΣ.
 GAH ΑΕΛΕΤΑΝΔΑΝΣ ΑΤΤΑΝ
 ΣΕΙΝΑΝΑ ΖΑΙΒΑΙΔΑΙΗ ΙΝ ΨΑΜ-
 ΜΑ ΣΚΙΠΑ ΜΙΨ ΑΣΝΓΑΜ. ΓΑΛΙ-
 ΨΗΝ ΑΕΑΚ ΙΜΜΑ:

21. GAH ΓΑΛΙΨΗΝ ΙΝ ΚΑΕΑΚ-
 ΝΑΗΜ. GAH ΣΗΝΣ ΣΑΒΒΑΤΩΔΑ-
 ΓΑ ΓΑΛΛΕΨΑΝΔΣ ΙΝ ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ.
 ΑΛΙΣΙΔΑ ΙΝΣ.

22. GAH ΝΣΕΙΛΜΑΝΣ ΥΑΗΚΨΗΝ
 ΑΝΑ ΨΙΖΑΙ ΑΛΙΣΕΙΝΑΙ ΙΣ. ΝΗΤΕ
 ΥΑΣ ΑΛΙΣΓΑΝΔΣ ΙΝΣ ΣΥΕ ΥΑΛ-
 ΔΗΦΗΗ ΗΑΒΑΝΔΣ. GAH ΝΙ ΣΥΑ
 ΣΥΕ ΨΑΙ ΒΡΚΑΚΩΣ.

23. GAH ΥΑΣ ΙΝ ΨΙΖΑΙ ΣΥΝΑ-
 ΓΩΓΗΝ ΙΖΕ ΜΑΝΝΑ ΙΝ ΟΗΗΚΑΙΝ-
 ΓΑΜΜΑ ΑΗΜΙΝ. GAH ΝΕΗΚΩ-
 ΠΙΔΑ.

16. And þa he ferde rið
 þa Galileycan ræ. he zereah
 Simonem and Andream hys
 broðor hyra nett on þa ræ
 lætende. soðlice hi wæron
 fischeras:

17. And þa cwæð se hæ-
 lend. Cumað æfter me. ⁊
 ic do inc þ̅ ðyt beoð sarla
 onfonde.

18. ⁊ hi þa hræðlice him
 fylgdon. ⁊ forleton heora
 nett:

19. ⁊ þanon hpon aȝan.
 he zereah Iacobum Zebedei
 and Iohannes hys broðor. ⁊
 hi on heora rcyfe heora nett
 loȝodon.

20. ⁊ he hi sona clypode.
 ⁊ hi heora ræderi Zebedeo on
 rcyfe. forleton mid hyrlin-
 gum. ⁊ him folȝodon.

21. ⁊ ferdon to Caphar-
 naum: And sona ferde-ðagum
 he lærde hi on zeramnunȝe
 inȝanȝende.

22. ⁊ hi pontwædon be hir
 lafe. soðlice he wæs hi læren-
 de swa se þe anweald hæfð.
 nær swa boceras:

23. And on heora zeram-
 nunȝe wæs sum man on un-
 clænum ȝafte. ⁊ he hrýmde

24. UIΦANΔS. EKΛEIT. ΘΛ NNS
 ΓΛΗ. ΦNS IΛIΣH NΛZΩKENΛI.
 ΟΛΜΤ EKΛUICTOΓAN NNS. KANN
 ΦHK ΘΛS ΦH IΣ. SA VEIHA ΓΩΦS.

25. ΓΛΗ ANΔBΛIT IΝA IΛIΣNS.
 UIΦANΔS. ΦΛHΛI ΓΛΗ NCTAΓΓ
 NT NS ΦAMMA. ΛHMA NN-
 HKΛINGA.

26. ΓΛΗ TΛHIDA IΝA ΛHMA SA
 NNHKΛINGA. ΓΛΗ HKΩΠΓANΔS
 STIBNΛI MIKILΛI NSIDAΓA NS
 IMMA:

27. ΓΛΗ AΦCΛANΦHΓAΔEANN AΛ-
 ΛAI CILΔALLEIKΓANΔANS. CΥΛEI
 CΩKIDEANN MIΦ CΙS MISSΩ. UI-
 ΦANΔANS. ΘΛ CIGAI ΦATA. ΘΩ
 CΩ AΛICEINΩ CΩ NNOCΩ. EI MIΦ
 YΛLANEΓA ΓΛΗ ΛHMAΛM ΦAIM
 NNHKΛINGAM ANABINDIΦ. ΓΛΗ
 NEHANCΓANΔ IMMA:

28. NSIDAΓA ΦAN MEKIΦA IΣ
 SNNS ANΔ AΛΛANS BISITANΔS
 ΓAΛGILAIAS:

29. ΓΛΗ SNNS NS ΦIZAI CYNΛ-
 ΓΩREN NSΓAΓΓANΔANS. UEMIN
 IΝ ΓAKΔA CEIMΩNIS ΓΛΗ AN-
 ΔKAIINS. MIΦ IAKΩBΛH ΓΛΗ
 IΩHANNES.

30. IΦ CΥΛIHKΩ CEIMΩNIS AAG
 IΝ BKINNΩN. ΓΛΗ SNNS UEPHN
 IMMA BI IGA.

31. ΓΛΗ ANATTAΓΓANΔS NK-
 KAI IDA ΦΩ. NNΔΓKEIPANΔS
 HANAN IZΩS. ΓΛΗ AΦAIIAOT
 ΦΩ CΩ BKINNΩ SNNS. ΓΛΗ ANΔ-
 BΛHTIDA IM:

24. And cwæð. Cala Na-
 zapenryca hælenð. hwæt is
 us 7 he. com ðu us to for-
 yrillanne. ic wæt þu eart God-
 der halga:

25. Ða cwæð se hælenð
 him and cwæð. Abumba and
 ga of þyrum men.

26. 7 se unclæna gart hi-
 ne flitende 7 mycelre ræf-
 ne clypigende. him of-eode:

27. Ða pundrebon hi ealle.
 swa þ hi betwux him cwædon.
 hwæt is þis. hwæt is þeos
 nre lar. þæt he on anwealde
 unclænum gartum bebyc. 7
 hi hyrgumiað him:

28. 7 sona ferde his hli-
 ra to Galilea rice:

29. Ðwæðlice of hyra ge-
 famnunge hi comon on Simo-
 nis 7 Andreas huf. mid Iacobe
 7 Iohanne.

30. Soðlice þa wæt Simo-
 nis rreger hwiðigende. 7 hi
 him be hwefe wædon.

31. 7 genealæcende he hi
 up-ahof. hwefe handa gewri-
 penre. 7 hwæðlice se ferfor
 hi forlet. 7 heo þenode him:

32. ΑΝΔΑΝΑΗΤΘΑ ΦΑΝ ΥΑΝΚ-
ΦΑΝΑΜΜΑ. ΦΑΝ ΓΑΣΑΓ ΘΗ ΣΑ
ΝΙΛ. ΒΕΚΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ ΑΛΛΑΝΣ
ΦΑΝΣ ΝΒΙΛΗΛΒΑΝΔΑΝΣ ΓΛΗ ΝΗ-
ΗΗΛΦΩΝΣ ΗΛΒΑΝΔΑΝΣ.

33. ΓΛΗ ΣΧ ΒΑΝΚΓΣ ΑΛΛΑ ΓΛ-
ΚΗΝΝΑΝΑ ΥΑΣ ΑΤ ΔΑΗΚΑ:

34. ΓΛΗ ΓΛΗΛΙΔΑ ΜΑΝΑ-
ΓΑΝΣ ΝΒΙΛΗΛΒΑΝΔΑΝΣ ΜΙΣΣΑ-
ΛΕΙΚΑΙΜ ΣΑΝΗΤΙΜ. ΓΛΗ ΝΗΗΛ-
ΦΩΝΣ ΜΑΝΑΓΩΣ ΝΣΥΛΙΚΠ. ΓΛΗ
ΝΙ ΕΚΑΛΛΙΛΑΥΤ ΚΩΔΩΑΝ ΦΩΣ
ΝΗΗΛΦΩΝΣ. ΝΗΤΕ ΚΗΝΦΕΔΗΝ
ΙΝΑ:

35. ΓΛΗ ΛΙΚ ΝΗΤΥΩΝ ΝΣΣΤΑΝ-
ΔΑΝΔΣ ΝΣΙΔΔΓΑ. ΓΛΗ ΓΑΛΛΙΦ
ΑΝΑ ΑΗΦΩΑΝΑ ΣΤΑΦ. ΓΛΗ ΓΑΙ-
ΝΑΚ ΒΑΦ:

36. ΓΛΗ ΓΑΛΛΙΣΤΑΝΣ ΥΑΝΚ-
ΦΗΝ ΙΜΜΑ ΣΕΙΜΩΝ ΓΛΗ ΦΑΙ
ΜΙΦ ΙΜΜΑ.

37. ΓΛΗ ΒΙΓΙΤΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ.
ΥΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΦΑΤΕΙ ΑΛΛΑΙ
ΦΗΚ ΣΩΚΩΑΝΔ:

38. ΓΛΗ ΑΛΦ ΔΗ ΙΜ. ΓΑΓΓΑΜ
ΔΗ ΦΑΙΜ ΒΙΣΗΝΩΑΝΕ ΗΛΙΜΩΝ
ΓΛΗ ΒΑΝΚΓΙΜ. ΕΙ ΓΛΗ ΓΑΙΝΑΚ
ΜΕΚΩΑΝ. ΝΗΤΕ ΔΗ ΦΕ ΑΛΜ.

39. ΓΛΗ ΥΑΣ ΜΕΚΩΑΝΔΣ ΙΝ
ΣΥΝΑΓΩΓΙΜ ΙΖΕ ΑΝΔ ΑΛΛΑ ΓΛ-
ΛΕΙΛΑΙΑΝ. ΓΛΗ ΝΗΗΛΦΩΝΣ ΝΣ-
ΥΛΙΚΠΑΝΔΣ:

40. ΓΛΗ ΑΛΜ ΑΤ ΙΜΜΑ ΦΚΗΤΣ-
Μ 2 ΕΙΛΛ

32. Soðlice þa hýt pær æren ƷeƷorðen. þa runne to Ʒetle eode. hi brohton to him ealle þa unhalan and þa ðe robe pærnon.

33. 7 eall Ʒeo burh-paru pær ƷeƷaderod to þære duran:

34. 7 he manega Ʒehælede þe miŷŷenlicum adlum Ʒe-ðrehte pærnon. 7 manega deo-Ʒol-Ʒeocnyŷŷa he ut-aðraŷ. 7 hi ƷƷecan ne let. Ʒoŷþam hi Ʒiŷton þ he CƷriŷt pær:

35. And ƷƷiðe ær aƷiŷen-ðe he ƷeƷde on ƷeƷte Ʒtope. and hýne þaƷ Ʒebæð:

36. 7 him ƷýliƷde Simon. and þa ðe mið him pærnon.

37. 7 þa hi hýne Ʒemet-ton. hi Ʒædon him. Eall þiŷ Ʒolc ðe Ʒeod:

38. þa cƷæð he. Fape þe on Ʒehende tunar 7 ceartra. þ ic ðar bodige. Ʒitodlice to þam ic com:

39. 7 he pær bodigende on heopa ƷeƷammungum 7 ealne Galilea. and deoƷol-Ʒeocneŷŷa ut-aðriŷende:

Ðýŷ Ʒceal on roðneŷ-ðæƷ on þære Ʒiŷteoðan Ʒucan oƷer Pentecoŷten:

40. And to him com þum hƷeoŷ-

ΕΙΛΛ ΗΛΒΑΝΔΣ. ΒΙΔΓΑΝΔΣ ΙΝΑ
 ΓΑΗ ΚΝΙΥΑΜ ΚΝΗΣΣΓΑΝΔΣ. ΓΑΗ
 ΟΙΦΑΝΔΣ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΦΑΤΕΙ ΓΑ-
 ΒΛΙ ΥΙΛΕΙΣ ΜΑΓΤ ΜΙΚ ΓΑΗΚΑΙΝ-
 ΓΑΝ.

41. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΙΝΦΕΙΝΑΝΔΣ. ΝΦ-
 ΚΑΚΓΑΝΔΣ ΗΑΝΔΝ ΣΕΙΝΑ ΑΤ-
 ΤΑΙΤΞΚ ΙΜΜΑ. ΓΑΗ ΟΑΦ ΙΜΜΑ.
 ΥΙΛΓΑΝ. ΥΛΙΚΨ ΗΚΑΙΝΣ.

42. ΓΑΗ ΒΙ ΨΕ ΟΑΦ ΨΑΤΑ ΙΛΙ-
 ΣΝΣ. ΣΝΣ ΨΑΤΑ ΦΚΗΤΣΕΙΛΛ
 ΑΦΛΑΨ ΑΦ ΙΜΜΑ. ΓΑΗ ΗΚΑΙΝΣ
 ΥΑΚΨ.

43. ΓΑΗ ΓΑΘΥΤΓΑΝΔΣ ΙΜΜΑ.
 ΣΝΣ ΝΣΣΑΝΔΙΔΑ ΙΝΑ.

44. ΓΑΗ ΟΑΦ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΣΜΙΟ
 ΕΙ ΜΑΝΝΗΝΝ ΝΙ ΟΙΦΑΙΣ ΥΛΙΗΤ.
 ΑΚ ΓΑΓΓ ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΑΤΑΝΓ-
 ΓΑΝ ΓΝΔΓΙΝ. ΓΑΗ ΑΤΒΑΙΚ ΕΚΑΜ
 ΓΑΗΚΑΙΝΕΙΝΑΙ ΦΕΙΝΑΙ ΦΑΤΕΙ
 ΑΝΑΒΑΝΨ ΜΥΣΕΣ ΔΝ ΥΕΙΤΥΧΑΙ-
 ΦΑΙ ΙΜ:

45. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΣ
 ΔΝΓΑΝΝ ΜΕΚΓΑΝ ΕΙΛΗ ΓΑΗ ΝΣ-
 ΟΙΦΑΝ ΨΑΤΑ ΥΑΝΚΑ. ΣΥΑ ΣΥΕ
 ΙΣ ΓΗΦΑΝ ΝΙ ΜΑΗΤΑ ΑΝΔΑΝΓ-
 ΓΞ ΙΝ ΒΑΝΚΓ ΓΑΛΕΙΦΑΝ. ΑΚ
 ΝΤΑ ΑΝΑ ΑΝΨΓΑΙΜ ΣΤΑΔΙΜ
 ΥΑΣ. ΓΑΗ ΙΔΔΓΕΔΑΝΝ ΔΝ ΙΜΜΑ
 ΑΛΛΑΦΚΞ:

C A P . I I .

1. ΓΑΗ ΓΑΛΛΑΨ ΑΕΤΚΑ ΙΝ ΚΑ-
 ΕΑΚΝΑΝΝ ΑΕΑΚ ΔΑΓΑΝΣ. ΓΑΗ
 ΓΑΦΚΕΗΝΝ ΦΑΤΕΙ ΙΝ ΓΑΚΔΑ
 ΙΣΤ.

2. ΓΑΗ

hreoꝝla hýne biððeñð. and ge-
 biꝝeðum cneopum hým to-
 cꝝæð. Drihten. ȝýꝝ þu ȝýlt.
 ðu miht zeclænȝian me:.

41. Soðlice ȝe hæleñð him
 ȝemiltȝode. ȝ hýꝝ hanð aþe-
 noðe. and hýne æthꝝinende
 þuꝝ cꝝæð. Ic ȝýlle. beo ðu
 zeclænȝoð.

42. And þa he þuꝝ cꝝæð.
 ȝona ȝeo hreoꝝnyꝝ him ȝꝝam-
 ȝeꝝat. ȝ he ȝæꝝ zeclænȝoð:.

43. ȝ ȝona he beað him:.

44. And cꝝæð. ȝaꝝna
 þ þu hýt nanum men ne ȝe-
 ȝe. ac ȝa and ætýꝝ ðe þaꝝa
 ȝaceꝝða ealðne. ȝ hꝝiñȝ ȝoꝝ
 þiñne clænȝunge þæt Ooꝝȝeꝝ
 bebeað hým on ȝeꝝitneꝝȝe:.

45. ȝ he þa utȝanȝenðe
 onȝan boðian ȝ ȝiðmæꝝȝian þa
 ȝꝝæce. ȝꝝa þæt he ne mihte
 openlice on þa ceafȝne ȝan. ac
 beon ute on ȝeꝝtum ȝtoꝝum.
 ȝ hi æȝhpanon to hým comon:.

C A P . I I .

1. And eft æfter ðaȝum he
 code into Capharnaum. ȝ hýt
 ȝæꝝ ȝehýꝝeð þ he ȝæꝝ on huꝝe.

2. And